

الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات

(افلا)

International Federation of Library Associations and Institutions  
(IFLA)



سلسلة ترجمة معايير الافلا

(17)

## أدلة إرشادية لعروض الفهرس المتاح على الخط المباشر

ترجمة

أ. نضيرة عاشوري

ملحقة مكتبات بكلية العلوم الطبية بجامعة قسنطينة 03

قراءة ومراجعة

أ. د. عبد اللطيف صوفي



الاتحاد العربي للمكتبات والمعلومات

(اعلم)

Arab Federation for Libraries & Information

(AFLI)

## الأعضاء

Françoise Bourdon

المكتبة الوطنية الفرنسية

باريس، فرنسا

Kerstin Dahl

مكتبة جامعة لوند

لوند، السويد

Zlata Dimec

المكتبة الجامعية و الوطنية

ليوبليانا، سلوفينيا

Assumpció Estivill

كلية التوثيق و علم المكتبات

جامعة برشلونة

برشلونة، اسبانيا

Friedrich Geisselmann

مكتبة جامعة ريجنسبورج

ريجنسبورج، ألمانيا

Lynne C. Howarth (Chair 2001- )

كلية دراسات المعلومات

جامعة تورينتو

تورينتو، كندا

Maria Inês Lopes

مكتبة الفن

لشبونة، البرتغال

Mona Madsen

المدرسة الملكية لعلم المكتبات والمعلومات

كوبنهاجن، الدانمرك

Dorothy McGarry (Chair 1997-2001)

جامعة كاليفورنيا، لوس أنجلوس

لوس انجلوس، الو.م.أ

Eeva Murtomaa

مكتبة جامعة هلسنكي / الببليوجرافيا الوطنية

هلسنكي، فنلندا

Charlotte Pedersen (2000-)

مكتبة السلطة الوطنية الدنمركية

كوبنهاجن، الدنمرك

Gerhard Riesthuis (1999-2000)

جامعة أمستردام

أمستردام، هولندا

Maria Witt

المكتبة الشاملة

باريس، فرنسا

Maja Žumer

المكتبة الجامعية والوطنية  
ليوبليانا، سلوفينيا

**المعلقون :**

طاولة مستديرة لتعليم المستفيدين

Martin Kesselman

الخدمات الإعلامية لمكتبة جامعة روتجرز  
بيسكاتواي، الولايات المتحدة الأمريكية

قسم تسليم الوثائق و الإعارة المتبادلة  
ومجموعة نقاش للعمل المرجعي

Annsophie Oscarsson

مكتبة جامعة اوميا  
اوميا، السويد

قسم لمكتبات الأطفال و الشباب

Rita Schmitt

مكتبة المعهد الألماني  
برلين، ألمانيا

قسم لمكتبات المكفوفين (2000-)

Paivi Voutilaine n

المكتبة الفنلندية لضعاف البصر  
هلسنكي، فنلندا

قسم لمكتبات ذوي الاحتياجات الخاصة

Nancy Mary Panella

المكتبة الطبية

المركز أالاسشفائى روزفلل  
نلوىورك، الولالىل الللللله الأملركللى

اللللل الإرشالل لللللرل اللللل على الللل الللللر - نللل 30 سللللر 2003 للللل اللللل  
لللل 3 من 41

قسمل اللللل اللللل (اللللل اللللل) و طاولل للللل للللل

Hartmut Walravens

مكلل الللل برللل

برللل، ألمانلا.

- نللل 30 سللللر 2003 للللل اللللل  
اللللل الإرشالل لللللرل اللللل على الللل الللللر  
لللل 4 من 41

اعلم 2013

## قائمة المحتويات

6	مقدمة
6	خلفية عامة
6	جمهور المستفيدين
7	تاريخ المشروع
7	مجال المشروع
9	تنظيم الأدلة الإرشادية
10	وظائف الفهرس
11	تعليقات عامة عن الأدلة الإرشادية
12	أنواع البحث التي تتميز تتضمن
13	المبادئ
13	أ. مبدأ احتياجات المستفيدين
14	ب. مبدأ المحتوى والترتيب :
14	ج. مبدأ توحيد المعايير
15	التوصيات
15	مبدأ احتياجات المستفيدين:
19	5. عرض ما طلب و ما هو ضرورة لمزيد من الأداء
23	6. عرض التسجيلات في نسق منتظم،
48	BIBLIOGRAPHY

## مقدمة

### خلفية عامة

تظهر الفهارس المتاحة على الخط المباشر الاختلافات في مجال البحث، و تعقد خصائصها الوظيفية، المصطلحاتية، وإمكانيات المساعدة. بينما العديد من المكتبات لديها فهارس متاحة على الخط المباشر، فهي بحاجة للدمج في شكل أدلة إرشادية أو توصيات، كأساس لممارسة جيدة تساعد المكتبات في تصميم أو إعادة تصميم عروض هذه الفهارس، مع الأخذ بعين الاعتبار احتياجات المستخدمين.

### جمهور المستخدمين

تاريخ الفهارس المتاحة على الخط المباشر، يبين أنها واحدة من حركة الأنظمة المركزية، صممت ويتم التحكم فيها من قبل مصممي النظام و مبرمجه، لأكثر فأكثر توزيعا واستفادة منها. و ما زال هناك عدد من الجوانب يمكن تطويرها من حيث عروض الإتاحة. أما المستخدمون من هذه الأدلة الإرشادية، فهم المكتبيون المسؤولون عن استعمال برمجيات OPAC والبائعون، والمنتجون لهذه البرمجيات.

صممت الأدلة الإرشادية أساسا لجميع المكتبات التي تحوي مجموعات وثائقية من مصادر معلومات في العلوم الإنسانية، العلوم الاجتماعية، والعلوم البحتة والتطبيقية؛ فهي لم تصمم بالضرورة لخدمة احتياجات المكتبات العليا المتخصصة. ومنذ أن أصبح OPAC يعني الفهرس العام المتاح على الخط المباشر، ركزت التوصيات على عروضه (إتاحته) لجمهور المستخدمين، لا على عروضه لدعم مهام المكتبة المتخصصة، كمتابعة إجراءات وصول الدوريات، الاقتناء، الخ. و مع ذلك، ينبغي أن تتاح جميع العروض الموصى بها في هذه الأدلة الإرشادية، لموظفي المكتبة؛ كما أنه لا ينبغي اعتبارها مفيدة لجمهور المستخدمين فقط.

## تاريخ المشروع

تم تشكيل فرقة عمل الأدلة الإرشادية لعروض OPAC من قبل شعبة الضبط الببليوجرافي في عام 1997 في مؤتمر الاتحاد الدولي لجمعيات ومؤسسات المكتبات (IFLA) بكوبنهاجن، الدانمرك. قسم الفهرسة هو القسم الرئيسي في هذه الفرقة، مع أعضاء لفرقة عمل منحدره من قسم الببليوجرافيا، قسم الفهرسة، و كذا من قسم التصنيف و التكتيف لشعبة الضبط الببليوجرافي، و قسم تكنولوجيا المعلومات. فضلا عن بعض المشاركين الآخرين من عدة أقسام أخرى، الذين تمت دعوتهم للمشاركة في الموائد المستديرة التي عقدت لهذا الغرض.

في نوفمبر من عام 1998، تم إرسال نسخة من الأدلة الإرشادية للمراجعة العالمية، والكثير من الاهتمام أعطي للتعليقات التي وردت في الصيغة النهائية للأدلة. وهناك مراجعات هامة تبعت مراجعة عام 1998 العالمية، مما استلزم طلب الحصول على تعليق دولي في نهاية عام 2003. مع نسخة المشروع الحالية المنبثقة من اجتماع الـ IFLA لعام 2003 في برلين. وقد ضمنت فرقة العمل أيضا اقرار المبادئ والتوصيات المنصوص عليها في الصيغة النهائية للأدلة الإرشادية واستيعابها للتطورات الراهنة في تصميم أنظمة OPAC وتوافق عروضه مع المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية (FRBR) (Saur) (1998).

## مجال المشروع

أعدت الأدلة الإرشادية للتطبيق على أي نوع من أنواع الفهارس، بصرف النظر عن نوع واجهة البحث والتكنولوجيا المستخدمة (خطية أو واجهات مستفيد رسومية، بما في ذلك المرتكزة على الويب). وهي تحول دون وضع اقتراحات ملموسة لاستخدام اللون، الأيقونات، الأزرار، القوائم المنسدلة، وما شابه ذلك.

تركز الأدلة الإرشادية على عرض معلومات الفهرسة (كمقابل للإعارة، وصول الدوريات، صندوق المحاسبة، الاقتناء أو معلومات عن تجليد الكتب). و مع ذلك، بعض العبارات العامة المتعلقة بقيمة عرض



المعلومات للمستخدمين يتم استخلاصها من أنواع أخرى من التسجيلات. الأدلة الإرشادية لا تحاول تغطية شاشات مساعدة، أوامر البحث، أو أسماء الأوامر والوظائف. و هكذا، فهي لا تعالج مباشرة الفرق بين قائمة و أمر أسلوب الولوج.

ان الهدف من ذلك هو تزويد الأدلة الإرشادية بمجموعة من متطلبات الحد الأدنى الموصى بها للعروض التي ينبغي أن تقدمها هذه الفهارس، بغض النظر عن أي خيارات أخرى يمكن تقديمها للمستخدمين. و الهدف ليس تقييد إبداع مصممي النظام الراغبين في بناء خيارات أخرى عن متطلبات الحد الأدنى، لتقديمها للمستخدمين المتمرسين (المتكئين) المستعدين لمتابعة تعلم كيفية استخدام النظام في جوانبه الأكثر تطورا وتعقيدا. الهدف من العروض الموصى بها هي سهولة الاستخدام، و تزويد المستخدمين بمعلومات من شأنها مساعدتهم في فهم محتويات الفهرس كميزة إضافية لهذه العروض، إذا ما طبقت على نطاق واسع، هذا قد يسمح للمستخدمين بتحويل مهارات استخدام الفهرس المكتسبة من مكتبة واحدة إلى مكتبات أخرى عديدة، حتى أصبحت العديد من فهارس المكتبة، متاحة على الشبكة العالمية للمعلومات، وهذه الميزة خصوصا مهمة.

و قد أدرك فريق العمل، بأن العديد من الأنظمة الموجودة و/ أو الفهارس، ليست قادرة على متابعة كل التوصيات الواردة في هذه الوثيقة. في الوقت الحاضر، على سبيل المثال، عروض OPAC التي تلائم العمل، التعبير، و مظهر هرمية المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية (FRBR) أعدت مسبقا أو هي قيد التطوير. و مع ذلك، نرى بأن الأدلة الإرشادية ينبغي أن تكون إلى حد ما عملية، وينبغي أن تحاول الإشارة إلى العديد من الجوانب، أين يوجد مجال للتحسين في الفهارس الموجودة المتاحة على الخط المباشر، والأمل معقود على الأنظمة الموجودة، بأنها ستحاول العمل، من أجل تطبيق الأدلة الإرشادية و أن نسخا جديدة من برمجياتها، ستتطور في المستقبل.

تقديم بعض الأمثلة باستخدام معلومات من MARC 21 و أشكال UNIMARC لأجل توضيح المجالات التي منها مضمون العرض يمكن استخراجها. إننا ندرك بأنه ليست كل الفهارس تستخدم تسجيلات صيغة MARC، وهذه الأدلة الإرشادية يمكن أن تنطبق عليها أيضا.

لقد تم تحديد مضمون التسجيلات المتاحة للاستخدام في شاشات عروض OPAC وبنيتها، من قواعد الفهرسة الحالية. ومن أجل التعرف على الأنواع المختلفة من البيانات، والتسجيلات المتاحة تم تحديدها بأشكال MARC، بينما تم أخذ قواعد الفهرسة وأشكال MARC المحيطة كما هي محددة في هذه الوثيقة، محاولين اقتراح أفضل السبل لاستخدام التسجيلات الموجودة في شاشات عروض OPAC. لا نحاول اقتراح طرق لأن التغييرات الفعلية في قواعد الفهرسة يمكن أن تساعد على تحسين عروض OPAC، و ندرك أن بعض الحلول المحتملة لمشاكل عرض OPAC تكمن في تغييرات قواعد الفهرسة.

### تنظيم الأدلة الإرشادية

تنقسم الأدلة الإرشادية إلى مبادئ و توصيات. المبادئ هي بنود عامة لأهداف الأدلة الإرشادية، أعدت لتوفير سياق و أساس منطقي للتوصيات. التوصيات هي تفصيل موسع لممارسة فعلية، بمعنى آخر، يمكن القول أن المبادئ متصلة بالسبب: لماذا، والتوصيات تتصل بالكيفية: كيف. كلما كان مناسباً، قد جرى تقديم أمثلة لتوضيح التوصية بدقة. و وردت الأمثلة بشكل عام، وليس المقصود منها إظهار أي نظام معين أو تمثيل مكتبة خاصة أو مؤسسة أخرى.

بالرغم من أن هذه الأدلة الإرشادية لا تتصل مباشرة بالبحث، نوصي بأن يتم صياغة قرارات البحث في ترابط مع قرارات العرض والعكس بالعكس. الوضعية التي تكون فيها البيانات الجزئية المبحوث عنها غير ظاهرة في عروض النتائج، ينبغي تجنبها.

## وظائف الفهرس

عروض الفهرس المتاح على الخط المباشر، يجب أن تصمم لخدمة وظائف الفهرس، وأساسا،  
موجه لاحتياجات المستفيدين من معلومات المكتبة. أولا أعلن رسميا من قبل Charles Ammi Cutter  
في عام 1876، أن أهداف الفهارس تبقى ثابتة، حتى عند تغير وسائل إعدادها، وذلك بسبب التطور  
الحاصل للكتاب، لبطاقة الفهرسة، وصولا للفهارس على الخط. و قد تم اعتماد أهداف Cutter على نطاق  
واسع، كنظام وظيفي إعلامي لمجموعة مبادئ الفهرسة "مبادئ باريس -" التي انبثقت من المؤتمر الدولي  
لمبادئ الفهرسة في باريس عام 1961. هذه التأسيسات المبكرة، تحدد وظائف الفهرس التي تمت صياغتها  
حديثا على نطاق واسع، ضمن المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية (FRBR)، كنموذج تصوري  
للمحتوى والترتيب المنطقي للمكونات التأسيسية، أو لعناصر من تسجيلة الفهرس، تعطي FRBR كأربعة  
وظائف لـ OPAC :

بحث: لإيجاد الكيانات التي تتوافق مع معايير بحث المستفيد (بمعنى، تحديد إما كيان واحد، أو  
مجموعة من الكيانات في ملف أو قاعدة بيانات، كنتيجة لعملية البحث، باستخدام الخاصية أو العلاقة  
للكيان، مثال ذلك: في سياق البحث عن جميع الوثائق لموضوع معين، أو البحث عن إصدار تحت عنوان  
معين)؛

تحديد: للتعرف على الكيان (بمعنى، التأكد أن وصف الكيان يتوافق مع الكيان المبحوث عنه، أو  
للتمييز بين اثنين أو أكثر من الكيانات ذات خصائص متماثلة، مثال ذلك: التأكد من أن وصف الوثيقة في  
التسجيلة يتوافق مع الوثيقة التي يبحث عنها المستفيد، أو للتمييز بين نصين أو التسجيلات التي لها العنوان  
نفسه)؛

اختيار: لاختيار كيان يتناسب واحتياجات المستفيد (بمعنى، اختيار كيان يلبي متطلبات المستفيد  
مع مراعاة المحتوى، الشكل المادي، الخ، أو لرفض كيان باعتباره غير مناسب لاحتياجات المستفيد، مثال،

اختيار نص باللغة التي يفهمها المستخدم، أو اختيار صيغة (نسخة) من برنامج الكمبيوتر تتوافق مع العتاد و نظام التشغيل المتاح للمستخدم)؛

تحصيل: لاكتساب أو الحصول على ولوج لوصف الكيان (بمعنى، الحصول على كيان من خلال الشراء، الإعارة، الخ، أو الولوج للكيان الإلكتروني من خلال الخط المباشر، إلى أجهزة الكمبيوتر البعيدة، مثال ذلك : وضع أمر شراء لمنشور (كتاب...)، لتقديم طلب إعارة نسخة كتاب من مجموعات المكتبة، أو الولوج على الخط مباشرة لوثيقة إلكترونية في كمبيوتر بعيد).

الجدول 1.6 للمتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوجرافية (1998) يشترط نسق منظم لكل من الوظائف الأربعة أو المهام العامة للمستخدم، المشار إليها أعلاه، الخصائص والعلاقات المرتبطة بكل من الكيانات الأربعة الأساسية للعمل، التعبير، المظهر، والعنصر. هذا النسق أيضا بمثابة نظام للتوصيات فيما يتصل بمحتوى التسجيلات التي أنشأتها الوكالات الببليوجرافية الوطنية. الجداول 1.7، حتى 9.7 تحدد متطلبات البيانات لدعم مهام المستخدم الأساسية؛ ومثل الجدول 1.6، يمكن أن تكون مفيدة في تعريف المحتوى و ترتيب التسجيلات الببليوجرافية، و في تصميم FRBR- مساندة لشاشات عروض OPAC.

خارج نطاق هذه الأدلة الإرشادية، ينبغي ل OPAC أن يعمل كجوابية لمصادر واتجاهات متنوعة، بغض النظر عن نوعه أو موقعه. وبناء على ذلك، OPAC ينبغي أن يدعم وظيفة الإبحار، يتيح الولوج، ليس فقط لمعلومات عن أو في المكتبة، ولكن أيضا لفهارس المكتبات الأخرى، قواعد البيانات لمعلومات خاصة، قواعد بيانات لمقالات الدوريات، المصادر الإلكترونية، الخ.

### تعليقات عامة عن الأدلة الإرشادية

أنواع مختلفة من المعلومات الضرورية يجب تحقيقها من ال OPAC؛ وبالتالي، أنواع مختلفة من العرض ينبغي أن تتاح. تبعا لوضعية البحث و سياق حاجة المستخدم من المعلومات، ال OPAC يجب أن يمنح الفرصة للبحث وفرز البيانات عن/ من معايير مختلفة.

حقول التسجيلية ومنهجية التكشيف لهما تأثير على احتمالات البحث.

وبالرغم أن البحث في الـ OPAC ليس هو موضوع هذه الوثيقة، يجب علينا الإقرار بأن العروض

ليست مستقلة عن عبارات البحث التي منها نتائج البحث. لذلك علينا أن نكون مدركين لأنواع البحث المختلفة التي تظهر في العروض المختلفة.

### أنواع البحث التي نميز تتضمن

1. داخل كامل تسجيلية البحث ( بمعنى، في حقول بضبط استنادي وكذلك في التي لا تحتوي عليه).

البحث بالكلمة المفتاحية مثال على هذا النوع من البحث؛

2. تحديد حقل البحث في حقل بضبط إستنادي. أمثلة البحث باسم المؤلف أو رأس (عنوان)

الموضوع؛

3. تحديد حقل البحث في حقل بدون ضبط استنادي. أمثلة البحث بالعناوين أو بسنوات النشر؛

4. جمع الأنواع المبينة أعلاه، أو في أكثر من حقل واحد في الوقت نفسه. أمثلة البحث بأسماء

المؤلفين بالإضافة إلى كلمات العناوين، أو العناوين بالإضافة إلى اللغة.

كلا النوعين لحقل البحث المحدد، يمكن كذلك تقسيمها إلى كلمة بحث واحدة أو عبارة بحث (

سلسلة من الكلمات، مثال: 'بيت على المرج'، 'جيمس جويس' أو 'جويس، جيمس').

يمكن أن يتم البحث والتصفح في التسجيلات الببليوجرافية، في التسجيلات الاستنادية لأنواع مختلفة،

أو في الكشافات. لذلك النتائج يمكن أن تكون:

1/ واحدة أو أكثر من التسجيلات الببليوجرافية؛

2/ واحدة أو أكثر من التسجيلات الاستنادية؛

3/ قائمة من الكشاف.

كمثال، يجب أن تكون الفهارس المتاحة على الخط قادرة على تلخيص، فرز، وعرض استرجاع واسع للعناوين والتسجيلات، وكذا منها المتصلة بنطاق البحث الضيق بسرعة وكفاءة.

لتسهيل البحث في OPAC، ينبغي توفير التسجيلات الاستنادية، بحيث شكل واحد من العنوان (رأس) ضروري في كل الفهرس أو أين المعلومات الإضافية ( مثال، إحالات انظر وانظر أيضا، معلومات بيلوجرافية، أرقام التصنيف) يجب أن تكون متوفرة. التسجيلات الاستنادية ضرورية مثال، لأسماء الأشخاص، وأسماء الهيئات التعاونية، وعناوين الأعمال، نوع المصطلحات، رؤوس الموضوعات (المكنز) والتصنيفات. حيثما توجد التسجيلات الاستنادية، الكشافات يجب أن تبنى، مثال، للحقول أين الهجاءات المختلفة أو الأشكال يسمح بها، مثال، للعناوين أو لنوع المصطلحات.

## المبادئ

الجزء الآتي يُفصل في التوصيات المتعلقة بعروض الفهرس المتاح على الخط المباشر. كل من التوصيات المرقمة عُبر عنها ضمن سياق المبدأ الإرشادي.

هذا يضمن أن عرض الأدلة الإرشادية مرتكز ضمن نظام يبين:

(أ) الأهمية الأولية لاحتياجات المستخدمين؛

(ب) أهمية المحتوى وترتيب التسجيلات للبحث، تحديد، اختيار، والحصول على المواد العلمية؛

(ت) الشرط تتبع المعايير الدولية المقبولة لمضمون المعلومات وهيكلتها.

### أ. مبدأ احتياجات المستخدمين

ينبغي الأخذ بالاعتبار احتياجات المستخدمين عند تصميم شاشات العروض والمنطوية تحت هذا المبدأ

في تصميم العروض، يجب توجيهها بـ:

1. أدلة إرشادية عامة لممارسة جيدة في تصميم العرض ومعايير لشاشة عروض فعالة مثل هذه المتصلة بوضوح المقروئية، الفهم، والإبحار؛

2. أهداف الفهرس، بدرجة كبيرة تعبر عن احتياجات المستخدمين؛

3. اللغة لمستفيدي الفهرس لكي يتمكنوا من العثور على ما يريدونه باستخدام الكلمات، أو وسائل أخرى للاتصال التي هي مألوفة عندهم؛

4. الاحتياجات المختلفة والفريدة للمستخدمين القُرادى، بما في ذلك أولئك الذين لديهم متطلبات محددة أو خاصة.

**ب. مبدأ المحتوى والترتيب :**

محتوى وترتيب التسجيلات في الـ OPAC ينبغي أن يستجيبا لاحتياجات المستخدمين، لإيجاد معلومات مناسبة، للإحاطة التامة بالمواد المكتبية الموجودة في مجموعات المكتبة، وللإرشاد لاستخدام OPAC بفاعلية والبحث فيه.

يستنتج من هذا المبدأ، محتوى وترتيب الـ OPAC سوف:

5. يعرض ما طلب واحتاج إليه لمزيد من الأداء؛

6. يعرض التسجيلات في نسق منظم، بدلا من الترتيب العشوائي عندما تسترجع العديد من التسجيلات؛

7. يدعم الإبحار من المعلومات المعروضة إلى المعلومات ذات الصلة.

**ج. مبدأ توحيد المعايير**

8. المعايير الدولية و الوطنية وعموما التوصيات المقبولة التي تؤثر في شاشة عروض الـ OPAC

ينبغي إتباعها.

## التوصيات

### مبدأ احتياجات المستخدمين:

1. ضرورة ضبط تصميم عروض واجهة البحث، وفقا لأدلة إرشادية عامة، من أجل ممارسة جيدة في تصميم العرض والمعايير لشاشة عروض فعالة، كونها متصلة بالوضوح، والفهم، و سهولة الإبحار، و البحث.

#### 1.1 جعل شاشة العروض متناسقة

جعل شاشة العروض متناسقة في الصياغة، شكل البيانات، التصميم، شكل الحرف، والألوان.

2.1. وضح للمستخدم كيف تم التوصل إلى شاشة العرض ( انظر المثال 1)

وضح للمستخدم في كل عرض من OPAC لماذا وكيف تم التوصل الى العرض الحالي، كيفية تتبع

خطوات البحث، والخيارات، لاتخاذ إجراءات لاحقة، أو عروض، وكيفية الخروج في أي وقت.

بين في السياق و دقق مصطلحات البحث في عروض النتائج، مثال: إبرازها بلون مميز.

3.1. وضح للمستخدم ما يتم عرضه (انظر المثال 1)

في كل عرض يتبين اسم الفهرس والمكتبة المالكة أو منظمة أخرى.

استخدام الميزات البيانية، مثل الخطوط، الخانة العلوية والسفلية، اللون، الأيقونات، الخ، بطريقة مفيدة.

الرموز المستخدمة ينبغي أن تكون مقياسا، إذا كان المقياس موجودا و ممكنا.

ميز من العروض بين استخدام رقم التصنيف للولوج لموضوع، و الاستخدام لتحديد مكان الرف.

1.4. عرض البيانات النصية كما تم إدخالها، وتوسيع البيانات المشفرة، ومجموعة رموز التصنيف إذا

عرضت



الحفاظ على علامات التتقيط وعرض البيانات النصية في الخانة العلوية والسفلية كما وضعت من قبل المفهرسين. هذه قد تكون ضرورية لتجنب غموض المعنى، ويمكن أن تكون مفيدة في تحديد طبيعة العناصر.

أمثلة عن البيانات المشفرة التي يمكن توسيعها، وهي تحتوي على : شكل المنشور (الدوريات)؛ نوع المنشور (الفيديو)؛ رموز للمستفيد المحتمل (أدب الأطفال)؛ مستوى المعالجة (النشر العلمي)؛ واللغة (الروسية).

عرض رقم تصنيف معين، وما يعادله لفظاً، إذا كان ذلك ممكناً في لغة واجهة البحث.

### 5.1 توفير التسهيلات المساعدة :

توفير شاشات المساعدة التي تتسم بالمرونة، وتستوعب مجموعات مختلفة من المستفيدين، احتياجات المستفيدين المختلفة، واجهات مختلفة، إلخ. كل شاشة مساعدة يجب أن يكون محتواها سريع التغير، مثال ذلك : إعطاء شرح محددة للحقل الذي يريد المستفيد البحث فيه، توفير مساعدة محددة للنتائج الصفرية، إلخ. والرسائل الخاطئة ينبغي تفسيرها بوضوح، وبشرح محدد عن كيفية التسيير.

عند تطبيق واجهة المستفيد الرسومية، جعل إتاحة العنوان النصي بشكل واضح وموجز، لكل رمز مثال: الأيقونات والرموز، التي تمثل أمر أو وظيفة متاحة للمستفيد.

### 6.1. لا تفترض أن المستفيدين على دراية بمعايير و مصطلحات المكتبة :

لا تفترض أن المستفيدين على دراية بمعايير ومصطلحات المكتبة، مثلاً، في قوائم العرض، علامات التتقيط، ترتيب التسجيلات، وشاشات المساعدة. تجنب المصطلحات المبهمة.

2 تصميم العروض ينبغي توجيهها بحسب أهداف الفهرس، بقدر ما تمثل تنظيماً لاحتياجات المستفيدين.

### 1.2. تمكين المستفيدين من تعيين مكان الوثيقة (الوثائق) المبحوث عنها :

تمكين المستفيدين من إيجاد، تحديد، اختيار والحصول على الوثائق، مجموعات من الوثائق أو أجزاء منها من خلال صياغة تساؤل البحث باستخدام خاصية واحدة (مثال، عنوان المادة العلمية مع جميع فروعها، أو اسم شخص أو هيئة مشتركة مع كل ما له / لها من مواد علمية ذات صلة)، الجمع بين الخصائص (مثال، الاسم والعنوان) أو جزء من الخاصية (مثال، كلمات من العنوان، أو كلمة البحث المفتاحية).

إعطاء معلومات ذات صلة للولوج لمصادر المعلومات على الخط المباشر ( مثال، نص حقوق النشر، الدفع لكل عرض، كلمة السر).

3. تصميم العروض ينبغي توجيهها بحسب اللغة، ووسائل الاتصال المستخدمة، المستفيدين حتى يتمكنوا من العثور على ما يريدون باستخدام الكلمات التي يعرفونها.

1.3. الرسومات، شاشات المساعدة، الأيقونات، الرموز، الصفحات الرئيسية، أو شاشات تقديمية للـ

**OPAC** ينبغي أن تكون مناسبة للجمهور المحتمل.

جميع الرموز، بما في ذلك الأيقونات الرموز، العلامات، الخ، ينبغي أن تكون قياسية، إذا كان ذلك

ممكناً، وتقدم مع عناوين توضيحية، عند الضرورة.

2.3. للواجهة، استخدم اللغات الرسمية واللغات الأخرى المستخدمة في المجتمع المستهدف. توفير

واجهات بلغات أخرى مناسبة.

لغة واجهة البحث تشير إلى القوائم، العلامات، شاشات المساعدة، رسائل العرض، أدوات الولوج،

توسيع الشفرات و رموز التصنيف، الخ، على نقيض لغة الفهرس التي تعود على العناصر المتوفرة به (مثال،

تعيين المادة العلمية عامة [GMD]، و تسجيلية المخطوط ( المخطوط الأصلي أو نسخة منه).

للواجهة، استخدم اللغة الرسمية المستخدمة في المجتمع المستهدف. إذا كان هناك العديد من اللغات الرسمية، توفر واجهات بجميع اللغات الرسمية، إذا كان ذلك مناسباً. للاستخدام الدولي، خيار استخدام الإنجليزية و/ أو لغة أخرى معروفة إذا تطلب الأمر.

وعندما يحتوي الفهرس، على تسجيلات في أكثر من نسخة واحد، يجب إتباع المعايير التصميمية للنسخ المحددة. أما عندما تحتوي مختلف النسخ التسجيلية نفسها، يفضل اختيار الترتيب المرتكز على لغة واجهة البحث. أين مختلف النسخ محتواة في تسجيلات متباينة، تعرض التسجيلات منفصلة بالنسخة.

4 العروض يجب أن تكون مرنة بما فيها الكفاية استجابة للاحتياجات الفردية المختلفة للمستخدمين، بما في ذلك المستخدمين من ذوي الاحتياجات الخاصة

#### 1.4 توفير واجهات بديلة :

توفير واجهات مختلفة لاستيعاب مختلف مجموعات المستخدمين و / أو مختلف احتياجات المستخدمين. واجهات المستفيد الرسومية، واجهات النصوص الموجهة، التعرف الصوتي - الواجهات التمكينية، و الواجهات المفعلة باللمس ينبغي إتاحتها، بأسلوب مناسب، لمجتمع المستخدمين من الفهرس.

الرسومات مثل صور أغلفة الكتاب والأيقونات البصرية المنتقاة للمواضيع العامة والأنواع، نماذج كبيرة، واللغة البسيطة تساعد على تشجيع الأطفال على الاستمتاع بتصفح OPAC في مكتبة الأطفال، لكن الرسومات و اللغة نفسها، قد تعتبر مزعجة، أو دون المستوى في مكتبة الجامعة.

وبالإضافة إلى واجهة المستفيد الرسومية، يجب إتاحة واجهة النص الموجه، مثال ذلك : للمستخدمين ضعاف البصر، أو في حالة تدفق اتصالات الشبكة ببطء. عندما توفر الواجهات المفعلة باللمس، ينبغي أيضاً إتاحة الواجهة التي تستخدم الفأرة و / أو لوحة المفاتيح.

#### 2.4. تمكين المستخدمين من اختيار اللغة، شكل عرض التسجيلية، وطريقة البحث

توفير الإمكانية لكل مستفيد فردي من اختيار لغة واجهة البحث، اختيار شكل عرض التسجيلية الأحادية، وتحديد طريقة البحث إذا كان هناك طرق كثيرة ( مثل، الأوامر و نموذج البحث).

### 3.4. التسجيلة نفسها في أكثر من لغة واحدة :

في الفهارس، أين يتم تسجيل التسجيلة نفسها، في أكثر من لغة واحدة، يجب إعطاء المستفيدين إمكانية اختيار اللغة المفضلة لديهم.

### ب. مبدأ المحتوى والترتيب:

### 5. عرض ما طلب و ما هو ضرورة لمزيد من الأداء

1.5 عرض التسجيلات البليوجرافية، التسجيلات الإستنادية أو الكشاف بحسب نوع البحث (انظر الأمثلة 2 و 3).

من المفيد أن تظهر التسجيلات البليوجرافية، ملف التسجيلات الإستنادية، أو الكشافات، اعتمادا على طبيعة التساؤل وعدد التسجيلات البليوجرافية التي تنتج من تساؤل البحث. السماح للمستفيد أن يختار نوع نتيجة البحث للعرض. والسماح في أي مرحلة من البحث عن تسجيلات استنادية مناسبة، أو كشافات. و كإعداد لمختلف أنواع البحوث، نوصي بما يلي:

● بالنسبة للكلمة المفتاحية ضمن تسجيلة البحث، تعرض إما تسجيلة بليوجرافية واحدة أو عرض مختصر للتسجيلات البليوجرافية في ترتيب مفيد، مما تسمح باختيار واحد، عدة، أو كل التسجيلات؛

● بالنسبة للبحث في حقل محدد داخل حقل ذو ضبط استنادي، عرض إما تسجيلة واحدة استنادي أو عرض مختصر للتسجيلات الاستنادية في ترتيب مفيد. هذا يسمح باختيار واحد، عدة أو كل التسجيلات، مما يؤدي إلى عرض كامل التسجيلات الاستنادية أو التسجيلات البليوجرافية؛

● بالنسبة للبحث في حقل محدد داخل حقل بدون ضبط استنادي، عرض إما تسجيلة واحدة بليوجرافية أو عرض مختصر للتسجيلات البليوجرافية في ترتيب مفيد أو في كشاف المصطلحات لهذا الحقل؛

● بالنسبة للبحث في مجموعة من الحقول المختلفة، عرض تسجيلية ببيولوجرافية واحدة أو عرض

مختصر للتسجيلات البيولوجرافية.

2.5 توفر خيار عرض التسجيلات في ترتيب يتفق مع نموذج **FRBR** (انظر المثال 4)

في الفهرس أين تم تطبيق نموذج **FRBR**، نتيجة البحث، يمكن أن تتكون من التسجيلات البيولوجرافية

ممثلة الكيانات البيولوجرافية لمختلف المستويات (الأعمال، التعبيرات المظاهر، العناصر).

في هذه الحالة العرض المتعدد للتسجيلات البيولوجرافية المختصرة يجب أن يتكون فقط من كيانات

المستوى نفسه. المستوى ينبغي أن يتوافق مع مستوى الخصائص المطروحة في تساؤل البحث. الأدوات التي

تمكن من التنقل بين الكيانات البيولوجرافية المماثلة لمستويات مختلفة يجب أن تقدم (مثال، من المادة العلمية

إلى كل التعبيرات البحثية للمادة العلمية، الخ).

3.5 عرض التسجيلات في عرض مختصر (انظر المثال 5)

العرض المختصر ينبغي أن يتكون من تسجيلات من النوع نفسه، بمعنى، تسجيلات بيولوجرافية، أو

تسجيلات استنادي. العروض المختصرة للتسجيلات يجب أن توفر مجموعة الحد الأدنى للبيانات المطلوبة

للمستفيد ليميز بين عناصر المجموعة. إضافة عدد التسجيلات المسترجعة لكل عنصر من عناصر

المجموعة. عناصر البيانات الممكن إدراجها في العرض تعتمد على طبيعة البحث، و نوع المواد العلمية

المسترجعة.

4.5 اختيار التسجيلات من العرض المختصر (انظر الأمثلة 2، 3 و 5)

تسمح للمستفيد أن يختار واحد، عدة، أو كل العناصر من العرض المختصر لتبينها في عرض

تسجيله واحدة، أو تنفيذ البحث بناء على تسجيلات إستنادية مختارة أو مداخل الكشاف.

1 انظر FRBR للخصائص المطبقة لكل فئة من الكيانات.

## 5.5 تقديم عروض لمجموعات استرجاع واسعة

توفير الأوامر والوظائف للتعامل مع العروض عندما يكون عدد التسجيلات المسترجعة كبير، بما في

ذلك:

- تلخيص عرض العناوين الطويلة أو عرض مختصر للتسجيلات البليوجرافية بعرض كل العناوين ن،

مثال، كل 5، أو 10، أو كل 15، إلخ، تسجيلة؛

- تحديد مواقعها في أي مكان داخل القائمة؛

- العودة إلى بداية القائمة؛

- العودة إلى عرض العناوين (رؤوس المواضيع) المحددة.

## 6.5 عرض تسجيله أحادية مسترجعة (انظر المثال 6)

عندما يتم استرجاع تسجيله واحدة فقط كنتيجة لعملية البحث، يجب عرضها في شكل عرض تسجيله

واحدة.

## 7.5 شكل عرض التسجيله الأحادية (انظر المثال 6)

عرض التسجيله الأحادية ينبغي أن يحتوي على البيانات اللازمة لأداء وظائف الفهرس، بما في ذلك

البيانات التي تمكن المستفيد من الولوج/ الحصول على مصادر المعلومات. بالإضافة، المصطلحات

المستخدمة في تساؤل البحث ينبغي أن تظهر في النص.

تنظيم العناصر ضمن التسجيلة في تسلسل مفيد.

## 8.5 عرض محتوى وهيكله التسجيله الأحادية للتسجيلات البليوجرافية (انظر المثال 6)

تقدم العديد من أشكال عرض التسجيلة الأحادية التي يمكن للمستخدم الاختيار، وفي أي وقت يمكنه اختيار أي منها كإعداد لدورة كاملة أو لأداء واحد.

استخدام عروض كاملة للتسجيلات البليوجرافية الأحادية (الحقول المشفرة وغير المشفرة التي هي ضرورية للمستخدم) في عرض التسجيلة الأحادية. تشمل جميع الحقول المنصوص عليها بـ ISBD. يفضل عادة عرض مبين بالبيانات الداخلية لكل عنصر يظهر بشكل ISBD.

تقديم عروض مختصرة كخيار في أي نوع من المكتبة.

9.5 عرض محتوى وهيكله التسجيلة الأحادية للتسجيلات الإستنادية (انظر الأمثلة 7، 8)

منح المستخدمين خيار رؤية كامل التسجيلة الاستنادية من أجل الاستفادة، على سبيل المثال، من أي ملاحظات قد تحتوي عليها.

منح المستخدمين خيار رؤية جميع أنواع التسجيلات الاستنادية.

تقدم كل المعلومات ذات الصلة في عرض مسمى.

10.5 عرض المصدر لرأس الموضوع، أو الرموز

بين بوضوح نظام الولوج للموضوع أو التصنيف الذي منه رأس الموضوع أو نظام الرموز قد تم

تناوله. (مثال، LCSH، SWD، RAMEAU، DDC، UDC)

11.5 عرض للمصطلحات مع تقسيمات فرعية من الملف الإستنادي

إذا رؤوس الموضوعات لديها في الملف الاستنادي تقسيمات فرعية، يتم عرضها مستوى بمستوى، إن

كان ذلك مناسباً.

انظر المثال 6 ( 12.5 منح المستخدمين خيار لطلب عرض تسجيله بالكامل مشفرة )

منح المستخدمين خيار طلب عرض تسجيله مشفرة بالكامل (مثال، UNIMARC؛ CCF ؛

MARC21) التي يركز عليها أي عرض خاص بالتسجيلة الأحادية، بما فيها عروض التسجيلة الاستنادية

و رؤوس الموضوعات، والتسجيلة البليوجرافية. تسجيلات مارك لديها إمكانية كبيرة تسمح للمستخدمين ذوي

المعرفة من رفع إمكانية عروض تسجيلية أحادية الشكل كما يرغبون، ضمن أو حذف أي نوع من الملف، أو وضع حقول في ترتيب مرغوب فيه.

### 13.5 تقديم عرض لنتائج صفرية (انظر المثال 9)

في الحالات التي لا يتم فيها استرجاع أية تسجيله من البحث، تعطى للمستفيد تعليمات عن كيفية تسيير البحث، من أجل جعل إعادة صياغة عملية البحث سهلة. عندما لا تسترجع أية نتائج من عملية البحث التي قام بها المستفيد، هذا قد يعود سببه أن المكتبة لا تحتوي على العمل، المؤلف أو الهيئات المشتركة، أو لا تحتوي على أعمال في هذا الموضوع المبحوث عنه. و مع ذلك، يكمن أن يكون المستفيد أيضا بحاجة إلى مساعدة لصياغة عملية البحث. عندما يقوم بصياغة بحث أولي دقيق، يضع فشل البحث في سياق الكشف ككل. إذا وضع المستفيد كلمة مفتاحيه في العنوان (الرأس المعتمد)، كلمة مفتاحية في عبارة البحث أو التسجيلة، يظهر للمستفيد بأن البحث فشل، إلى جانب الرسالة التي لم تسترجع أي تسجيلات. يطلب من المستفيد التحقق من البحث عن أية أخطاء مطبعية أو إملائية. تبين للمستفيد عدد التسجيلات التي تطابقت مع كل كلمة مفتاحية، واقتراح أنواع أخرى من البحث، و أنواع متنوعة من الرسائل المساعدة المتوفرة.

### 6. عرض التسجيلات في نسق منظم،

بدلا من العشوائي، مرتبة عندما تسترجع عدة تسجيلات

### 1.6. عرض النتائج في ترتيب مفيد

عرض نتائج البحث في ترتيب مفيد يمكن تحقيقه، مثال، عن طريق نوع الخوارزميات، حسب صلة التصنيف، أو بواسطة الجمع بين مختلف الطرق. نوع الخوارزميات يتضمن الألفبائي، العددي، الزمني و ترتيب تصنيفي للبيانات.

إذا استرجع البحث تسجيلات في أكثر من لغة واحدة، عرض التسجيلات وفقا لترتيب منظم يعتمد

على لغة واجهة البحث. التنظيم وطني أو إقليمي ينبغي أن يتبع أينما وجدت هذه الترتيبات.



عندما يحتوي الفهرس على تسجيلات في أكثر من نسخة، أو أين مختلفة النسخ محتواة في التسجيلات

نفسها، يفضل التنظيم للترتيب المرتكز على لغة واجهة البحث.

إذا البحث استرجع تسجيلات في أكثر من نسخة، عرض التسجيلات يفصل بالنسخة.

2.6 تقديم خيارات وفقا لاختيار المستفيد من التنظيم الترتيبي (انظر المثال 10)

منح المستفيدين خيار فرز العناصر، وتحديد المحتوى الذي يرغبون فيه لإدخاله.

منح المستفيدين خيار إعادة انتقاء التسجيلات من أي عرض بوسائل أخرى، مثال، عن طريق

التسلسل الزمني للنشر، أو عن طريق العنوان، الخ.، إذا كان العرض غير متوفر بعد في ترتيب العناوين.

3.6 تنظيم لترتيب العروض الموجزة

ترتيب العناوين (رؤوس المعتمدة) وفقا للعنصر الأول من العنوان في جميع العروض الموجزة.

استعمال العنصر الثاني من العنوان (إذا كان موجودا) فقط للعناوين التي تبدأ بالعنصر الأول نفسه. الشيء

نفسه للعناصر الإضافية.

عرض العناصر في سلاسل مرقمة داخل مجلد مرتب رقميا.

4.6 تنظيم لترتيب عروض تسجيلية أحادية

الترتيب المنتظم لعرض مجموعة من التسجيلات، يستخدم الترتيب المنتظم للعرض الموجز الذي من

خلاله تم انتقاء التسجيلات.

7 العرض يجب أن يدعم الإبحار (التنقل) من أجزاء المعلومات المعروضة إلى المعلومات ذات

الصلة.

1.7 إمكانية الإبحار من خلال التسجيلات

تمكين المستفيدين من الإبحار (التنقل) من عرض تسجيلية أحادية من خلال كل العلاقات المقدمة في

التسجيلية، بمعنى:

من تسجيلة ببليوجرافية إلى تسجيلة ببليوجرافية

من تسجيلة ببليوجرافية إلى تسجيلة إستنادية

من تسجيلة إستنادية إلى تسجيلة استنادي

من تسجيلة إستنادية إلى تسجيلة ببليوجرافية

من مستوى إلى مستوى ضمن هيكله ملفات هرمية (بمعنى، شجرة العلاقات)

أعمال عن وأعمال من طرف.

### 2.7 الانتقال (الإبحار) من التسجيلة الببليوجرافية إلى التسجيلة الببليوجرافية

تمكن المستفيدين من الانتقال إلى التسجيلات التي ترتبط مباشرة بالتسجيلة الببليوجرافية. العديد من

العلاقات المختلفة من هذا النوع ممكنة، مثال، كامل /جزء من العلاقة (دوريات وأجزاء منها، مجالات

ومقالات، مجلد متعدد النشر والأجزاء)، العنوان السابق أو الجديد لمجلة الخ. عرض العلاقة بين اثنين أو

أكثر من التسجيلات بوضوح.

إذا تم تطبيق نموذج FRBR في الفهرس، هذه العلاقات يمكن أن تشمل كذلك جميع العلاقات بين

مثيلات النوع نفسه من الكيان (مثال، العمل والأعمال المتعلقة به؛ التعبير وملحقاته) و العلاقات بين أنواع

مختلفة من الكيان (مثال، العمل و جميع التعبيرات، التعبير و جميع مظاهره).

### 3.7 الانتقال (الإبحار) من التسجيلة الببليوجرافية إلى التسجيلة الاستنادية

تمكن المستفيدين من الانتقال من عرض تسجيلة أحادية لجميع التسجيلات الاستنادية المتصلة بهذه

التسجيلة.

### 4.7 الانتقال (الإبحار) من تسجيلة استنادي إلى تسجيلة استنادي

تمكن المستفيدين من الانتقال من تسجيلة واحدة إستنادية إلى التسجيلات الاستنادية الأخرى إذا لزم

الأمر. ويمكن الحصول على مثل هذه الروابط، مثلا، من اسم الشخص إلى عناوين عمله، من الاسم القديم

إلى الجديد للهيئة التعاونية، من عنوان (رأس المعتمد) الموضوع إلى عناوين الموضوع المرتبطة بالإحالات المرجعية انظر أيضا. عرض العلاقات بشكل واضح وفي كلا الاتجاهات.

#### 5.7. الانتقال (الإبحار) من التسجيلة الاستنادية إلى التسجيلة البليوجرافية

تمكن المستفيدين من الانتقال من عرض التسجيلة الاستنادية لجميع التسجيلات البليوجرافية التي تتصل بها.

#### 6.7. الانتقال (الإبحار) من مستوى إلى مستوى ضمن هيكله الملفات الهرمية (بمعنى، شجرة

العلاقات)

إذا الملف الاستنادي لديه بنية هرمية (مثال، رؤوس الموضوعات، أسماء الهيئات التعاونية)، تمكن من التصفح بتتبع الروابط الهرمية فيما بين التسجيلات الاستنادية.

تمثل هذه العلاقات كأشجار في واجهة بحث رسومية مناسبة.

#### 7.7. الانتقال (الإبحار) من أعمال عن إلى أعمال من قبل

إذا كان ممكنا، تمكن المستفيدين من الانتقال من أعمال من قبل شخص أو هيئة تعاونية إلى أعمال عنهم، من العمل نفسه إلى أعمال حول هذا العمل، من عمل نوعي معين أو نموذج لأعمال عن ذلك النوع أو النموذج.

#### 8.7. توفير روابط لمعلومات خارجية للفهرس

توفير، حيثما أمكن، روابط مناسبة من المعلومات المعروضة إلى معلومات أخرى خارجية ذات صلة بها في الفهرس. هذه الروابط قد تتضمن معلومات عن المكتبة، مثال، العنوان، الحالة، ساعات العمل، أين يقع كل عنصر معين، روابط لمصادر المعلومات على شبكة الإنترنت من خلال عناوين المواقع URLs، من المجالات الإلكترونية إلى محتوى الصفحات ومن محتوى الصفحات إلى النصوص الكاملة للمقالات، إلى فهرس المكتبات الأخرى، إلى المجتمع المعلوماتي، إلى صور النص الكامل لصفحات العنوان وجداول المحتويات، الخ. توفير وسائل واضحة لرابطة الرجوع نحو الفهرس الداخلي.

أ. مبدأ التقييس:

8. المعايير الوطنية والدولية وعموم التوصيات المقبولة التي تؤثر في عروض OPAC ينبغي أن

تتبع.

أمثلة عن المعايير الوطنية والدولية التي تؤثر في عروض OPAC تشتمل على ما يأتي، لكن

ليست محددة بها فقط:

الأشكال المقروءة آليا

قواعد الفهرسة

النسخ والترجمة

أنظمة الولوج للموضوع

مجموعات الأحرف

أرقام المعيار الدولي

الرموز الدولية

أشكال العرض

ملئ القواعد

البروتوكولات

المعايير الدولية، الوطنية أو المحلية للتصنيف (الفرز) ينبغي إتباعها أينما توجد.

الأمثلة

مثال 1:

التوصية 2.1 توضح: للمستفيد كيف تم التوصل إلى شاشة العرض.

التوصية 3.1 توضح: للمستفيد ما تم عرضه.

## الشاشة الأولى التي يراها المستخدم

مكتبة جامعة XXX. فهرس على الخط	
البحث عن المؤلف: Coffin, Tristram	
رقم الخط.	الاسم:
[متاح للاختيار]	
1.	كوفين تريسترام، 1912
2.	كوفين تريسترام بوتنر. 1922
3.	كوفين تريسترام ر.
عدد التسجيلات:	5 6 1

مكتبة جامعة XXX. فهرس على الخط	
البحث عن المؤلف: Coffin, Tristram	
الاسم	العنوان
كوفين تريسترام بوتنر. 1922	
1.	القصة البريطانية التقليدية في أمريكا الشمالية.
2.	بطلة الفولكلور والأسطورة.
3.	الفلكلور من العمل الفلكلوري في أمريكا .
4.	الأغنية الفلكلورية و ثقافة الأغنية الفلكلورية.
5.	الحكايات الهندية لأمريكا الشمالية: مختارات للقارئ.
6.	تقاليد حياتنا: مقدمة للفلكلور الأمريكي.
السنة	س 1977 1975 1973 1964 1961 1968

مثال 2:

التوصية 1.5 توضح: عرض التسجيلات الببليوجرافية، التسجيلات الاستنادية أو الكشاف وفقا لنوع البحث.

المثال يبين، النتائج لحقل بحث محدد في حقل بدون ضبط استنادي. كما يسمح أيضا باختيار واحد، عدة، أو كل العناصر في قائمة عرض مختصرة (التوصية 4.5).

مكتبة جامعة XXX. فهرس على الخط		
نتائج البحث: 50 عنصر		
المؤلف	العنوان	العنوان
البحث: العنوان = باحث أمريكي / American scholar (عبارة البحث)		
1	تسجيلية	عنوان موحد
كاملة		عنوان
		الناشر
		الشكل
		[American Scholar.] American scholar forum: communism and .academic freedom [New York, N.Y., United Chapters of Phi Beta Kappa, 1949] Book
2	تسجيلية	المؤلف
كاملة		العنوان
		الشكل
		.Emerson, Ralph Waldo, 1803-1882 The American scholar

<p style="text-align: center;">Book Government document</p>		
<p><u>.Emerson, Ralph Waldo, 1803-1882</u></p> <p>The <b>American scholar</b>; an address, delivered by Ralph Waldo Emerson before the [Phi] B .K society, at Cambridge, August, 1837 .New York, The Laurentian press, 1901</p> <p style="text-align: center;">Book</p>	<p>المؤلف العنوان</p> <p>الناشر الشكل</p>	<p>3 <u>تسجيلية</u> <u>كاملة</u></p>
<p><u>.Leighton, Cecil Donald</u></p> <p>Native <b>American scholar</b> database project ./ Cecil D. Leighton</p> <p>Los Angeles : University of California, Los Angeles. American Indian Studies Center, 1990?</p> <p style="text-align: center;">Book</p>	<p>المؤلف العنوان</p> <p>الناشر الشكل</p>	<p>4 <u>تسجيلية</u> <u>كاملة</u></p>
<p><u>.Nash, Ray, 1905-1982</u></p>	<p>المؤلف العنوان</p>	<p>5 <u>تسجيلية</u> <u>كاملة</u></p>

<p>The <b>American scholar</b>-printer / by Ray .Nash</p> <p>[S.l. : s.n., 1960]</p>	<p>الناشر</p>	
<p><u>.Parker, Theodore, 1810-1860</u></p> <p>The <b>American scholar</b> [microform] / by Theodore Parker ; edited with notes by .George Willis Cooke</p> <p>Boston : American Unitarian .Association, c1907</p> <p>Book</p>	<p>المؤلف العنوان</p> <p>الناشر</p> <p>الشكل</p>	<p>6 <u>تسجيلة</u> <u>كاملة</u></p>



### مثال 3:

التوصية 1.5 توضح: عرض التسجيلات الببليوجرافية، التسجيلات الاستنادية أو الكشف وفقا لنوع البحث.

المثال يبين، النتائج لحقل بحث محدد في حقل ذو ضبط استنادي.

كما يسمح باختيار واحد، عدة، أو كل العناصر في قائمة عرض مختصرة (التوصية 4.5).

Line no.	Sujet:	Notices
1.	<a href="#">Stratigraphie</a>	6
2.	<a href="#">Stratigraphie -- Afrique – Congrès</a>	1
3.	<a href="#">Stratigraphie -- Afrique du Nord</a>	1
4.	<a href="#">Stratigraphie -- Afrique occidentale – Congrès</a>	2
5.	<a href="#">Stratigraphie -- Afrique occidentale – Nomenclature</a>	1
6.	<a href="#">Stratigraphie -- Afrique occidentale – Précambrien</a>	1
7.	<a href="#">Stratigraphie -- Algérie -- Tin-Seririne, Bassin de (Algérie)</a> <a href="#">-- Paléozoïque</a>	1
8.	<a href="#">Stratigraphie -- Algérie -- Tindouf , Bassin de (Algérie)</a> <a href="#">-- Paléozoïque</a>	1
9.	<a href="#">Stratigraphie Algonkien</a> Aller voir à : <a href="#">Protérozoïque</a>	
10.	<a href="#">Stratigraphie -- Allemagne -- Alpes (Allemagne)</a>	1
11.	<a href="#">Stratigraphie -- Amérique latine – Congrès</a>	1
12.	<a href="#">Stratigraphie -- Antilles , Mer des</a>	1
13.	<a href="#">Stratigraphie -- Arabie -- Permo-Trias</a>	1
14.	<a href="#">Stratigraphie Archéen</a> Aller voir à : <a href="#">Archée</a>	

#### مثال 4:

التوصية 2.5: تنص على خيار عرض التسجيلات في ترتيب يتفق مع نموذج المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية FRBR.

العرض يكون على مرحلتين؛ عرض مفيد للتعبيرات و المادة العلمية.  
عرض النتائج التالية الأولية، يجب أن تكون نتيجة للبحث كلما تم اختيار الرأس المعتمد  
:Shakespeare

University of XXX Library. Online Catalog		
Author searched: Shakespeare, William		
<b>Shakespeare, William, 1564-1616.</b>		
Information about this name		[ <a href="#">hyperlink to authority record</a> ]
Line no.	Title:	No. of records:
1.	All's well that ends well.	29
2.	Antony and Cleopatra.	84
3.	A s you like it.	68
4.	Comedy of errors.	35
5.	Coriolanus.	61
6.	Cymbeline.	40
7.	Hamlet.	529
8.	Henry V.	99
9.	Henry VI.	58
Work(s) about Shakespeare, William, 1564-1616 [ <a href="#">hyperlink to works about</a> ]		

University of XXX Library. Online Catalog  
Author searched: Shakespeare, William

**Shakespeare, William, 1564-1616. As you like it.**

Work 3 of 9

1. As you like it / by William Shakespeare ; translated into modern English with analysis and commentary by Gary S. Michael. 1991.
2. As you like it / literary consultant, John Wilders. 1978.
3. As you like it / edited by Richard Knowles ; with a survey of criticism by Evelyn Joseph Mattern. 1977.
4. As you like it / William Shakespeare ; edited by Agnes Latham. 1975.
5. As you like it : an old-spelling and old-meaning edition, prepared by Christine Trautvetter. 1972.
6. As you like it / edited by Arthur Quiller-Couch & John Dover Wilson. 1957.
7. As you like it / by William Shakespeare ; a facsimile of the first folio text, with an introduction by J. Dover Wilson, and a list of modern readings. 1929.
8. As you like it : a comedy / by Mr. William Shakespear. 1734.

*French & English:*

- 9. Comme il vous plaira = As you like it / Shakespeare ; introd. traduction et notes par J.-J. Mayoux. 1956.**

*Frisian:*

10. As jiemme it lije meie : in blijspul / uut it Ingels fen William Shakspeare [sic] ; forfryske in mei forkleerjende noten forsjoen troch R. Posthumus. 1842.

*Slovenian:*

11. Kakor vam drago ; Kar hocete ; Hamlet / W. Shakespeare ; [poslovenil Oton Zupancic ; prevod pregledal in opombe napisal Janko Moder]. 1968.

*Spanish:*

12. Como gustéis ; Noche de Reyes / William Shakespeare ; prólogo de Ezequiel Martínez Estrada. 2002.

Work(s) about *As you like it*.

Other work(s) related to *As you like it*.

Performance(s) on sound recording

Performance(s) on videorecording

Film(s) based on *As you like it*

مثال 5:

التوصية 3.5 توضح: عرض التسجيلات في عرض مختصر

التوصية 4.5 توضح: اختيار التسجيلات من العرض المختصر

العرض التالي، يجب أن يكون نتيجة للبحث كلما تم اختيار رأس عنوان Cummings:

University of XXX Library. Online Catalog

**Cummings, E. E. (Edward Estlin), 1894-1962.**

**Work(s) by:**

Line no.	Title:	No. of records:
1.	1/20	1
2.	1 x 1	2
3.	50 poems	1
4.	73 poems	1
5.	5 poems	1
6.	Anthropos	1
7.	Bal negre	1
8.	By E.E. Cummings	1
9.	Chaire	2
10.	Christmas tree	1
11.	CIOPW	1
12.	Eimi	4
13.	The enormous room	6
14.	Him	2
15.	Hist whist	2
16.	The house that ate mosquito pie	1
17.	I	1
18.	Is 5	1
19.	Kaminguzu shishu	1
20.	Little tree	1
21.	No thanks	3
22.	Puella mea	1
23.	Santa Claus	2
24.	Tom	1
25.	Tulips & chimneys	3
26.	W	2

Work(s) about Cummings, E. E. (Edward Estlin), 1894-1962

Cummings, E. E. (Edward Estlin), 1894- أعمال عن التشعبي الرابط

عندما يتم اختيار الرابط التشعبي أعمال عن 1894- Cummings, E. E. (Edward Estlin), 1962، فإن العرض يؤدي للنتيجة التالية:

University of XXX Library. Online Catalog

**Cummings, E. E. (Edward Estlin), 1894-1962.**

**Work(s) about Cummings, E. E. (Edward Estlin), 1894-1962:**

1. [Adams, Robert Martin, 1915-](#)

[Grasshopper's waltz : the poetry of E.E. Cummings. 1947.](#)

2. [Attaway, Kenneth R.](#)

[E.E. Cummings' aloofness : an underlying theme in his poetry. 1969.](#)

3. [E.E. Cummings : a collection of critical essays. 1972.](#)

4. [Friedman, Norman.](#)

[E.E. Cummings : the art of his poetry. 1960.](#)

5. [Kennedy, Richard S.](#)

[Dreams in the mirror : a biography of E.E. Cummings. 1980.](#)

6. [Norman, Charles, 1904-](#)

[E.E. Cummings : the magic-maker. 1964.](#)

7. [Whicher, Stephen E.](#)

[The art of poetry : Cummings, Williams, Stevens. 1982](#)

التوصية 7.5 توضح: شكل عرض التسجيلة الاحادية.

التوصية 8.5 توضح: محتوى وهيكله عرض التسجيلة الاحادية من التسجيلات البيولوجرافية.

التوصية 12.5 توضح: إعطاء المستفيدين الخيار لطلب عرض تسجيلة مشفرة بالكامل.

XXX Public Library. Online Catalog

**Search results:** 1 Item(s)

**Display:** [Short MARC](#)

Searched: **Title (Exact)= "defensa de la cultura"**

**Author** [Gide, André, 1869-1951.](#)

**Title** Defensa de la cultura. Traducción de Julio Gómez de la Serna.  
Seguida de un comentario y dos cartas de José Bergamín y Arturo  
Serrano Plaja.

**Publisher** Madrid [S. Aguirre] 1936.

**Description** 87 p.

**Note** "Discurso pronunciado..en el Congreso Internacional de Escritores de  
París el día 22 de Junio de 1935."

**Language** Spanish

**Subject** [Literature and society.](#)

[Communism and literature.](#)

**Added Entry** [Bergamín, José, 1895-](#)  
[Serrano Plaja, Arturo.](#)

**Format** Book

## مثال 7:

التوصية 9.5 توضح: محتوى وهيكله عرض تسجيلية أحادية من التسجيلات الإستنادية.  
العرض التالي يظهر لأي شخص اختار معلومات عن هذا المصطلح.

مكتبة عامة YYY. فهرس على الخط

الييد العاملة

المصطلح المستعمل في هذا الفهرس

مرادف لهذا المصطلح

الموضوع العريض:

الموضوع الضيق:

الاشتراكية الوطنية والعمالة

[الييد العاملة شبه الماهرة](#)

[الييد العاملة الماهرة](#)

[الييد العاملة غير الماهرة](#)

مواضيع ذات الصلة: [عمل](#)

[الطبقة العاملة](#)

الييد العاملة

الطبقات العاملة والعمالة

[القوى العاملة](#)

[خدمة العمل](#)

نوان

YYY Public Library. Online Catalog

Author browse = Highsmith, Patricia

### # Hits Headings (Select to View Titles)

[ 1 ] 86 [Highsmith, Patricia, 1921-](#)

[ 2 ] 2 [Highsmith, Phillip E.](#)

[ 3 ] 1 [Highsmith Press](#)

[ 5 ] 17 [Highsmith, Richard Morgan, 1920-](#) [\[Info about heading\]](#)

[ 7 ] 4 [Highsmith, Robert.](#)

### Type of Heading

[\[Info about heading\]](#) personal name

personal name

corporate name

personal name

personal name

YYY Public Library. Online Catalog

### **Highsmith, Patricia, 1921-1995.**

Name used in this catalogue:

Highsmith, Patricia, 1921-1995.

Name(s) not used:

Highsmith, Mary Patricia, 1921-1995

Other name(s) used in this catalogue: [Morgan, Claire, 1921-1995](#)

Note(s):

Contemp. auth. new rev., v. 20 (Highsmith, (Mary) Patricia, b. 1/19/21;

pseud.: Claire Morgan)

Washington Post 02-06-95 (Patricia Highsmith, crime writer, d. Feb. 4, 1995, Locarno, Switzerland, of leukemia)

مثال 9:

التوصية 13.5 توضح: عرض لنتيجة صفرية.

العرض الموالي مثال عن فشل، بداية بحث موضوعي دقيق، في *chaos theory* وضعت في سياق

رؤوس مواضيع ألف بائيا.

University XXX Library. Online Catalog		
Line no.	Subject:	No. of records:
1.	Chaos, Deterministic (term used in this catalogue: <a href="#">Deterministic chaos</a> )	3
2.	Chaos in systems (term used in this catalogue: <a href="#">Chaotic behavior in systems</a> )	266
3.	Chaos, Quantum (term used in this catalogue: <a href="#">Quantum chaos</a> )	9
CHAOS THEORY IS NOT USED IN OUR CATALOGUE; COULD ONE OF THESE NEARBY SUBJECTS SATISFY YOUR QUERY?		
4.	<a href="#">Chaotic behavior in systems</a> <a href="#">Information about this term</a> <a href="#">7 subjects related to Chaotic behavior in systems</a>	266
5.	<a href="#">Chaotic behavior in systems in literature</a>	1
6.	Chaotic motion in systems (term used in this catalogue: <a href="#">Chaotic behavior in systems</a> )	266
7.	<a href="#">Chaouia (Berber people)</a> <a href="#">Information about this term</a> <a href="#">3 subjects related to Chaouia (Berber people)</a>	2



المثال 10:

التوصية 2.6 توضح: توفر خيارات للمستفيدين للانتقاء من الترتيب

إضافة محددات لنتائج البحث

مكتبة جامعة XXX. فهرس على الخط  
البحث: التصفح بالمؤلف / بالمبدع = المكتبة الوطنية  
نتائج البحث: تعرض 26 من بين 50 ل 63.

[السابق 1 26 51 التالي]

نوع النتائج بحسب: العنوان الكامل  
المؤلف / المبدع الرئيسي  
التاريخ (تصاعدي)

التاريخ (تنازلي) / <http://catalog.loc.gov/cgi-bin>

[http://catalog.loc.gov/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?ti=51,0&Search\\_Arg=biblioth%E8que+nationale&Search\\_Code=NAME\\_&PID=6673&CNT=25&](http://catalog.loc.gov/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?ti=51,0&Search_Arg=biblioth%E8que+nationale&Search_Code=NAME_&PID=6673&CNT=25&)

العنوان	الاسم: المؤلف الرئيسي، المبدع، الخ.	اسم الرأس المعتمد	#
<a href="#">Alexandrie : Auguste-Trajan monnaies, médailles et antiquités</a> <a href="#">Soheir Bakhoum ; photograph nationale de France</a> ].	Bakhoum, Soheir	المكتبة الوطنية الفرنسية	<a href="#">[26]</a>
<a href="#">France au Grand Siècle : che collection Gaignières / Laure</a>	.Beaumont-Maillet, Laure	المكتبة الوطنية الفرنسية	<a href="#">[27]</a>
<a href="#">Bellmer graveur : 1902-1975</a>	.Bellmer, Hans, 1902-1975	المكتبة الوطنية الفرنسية	<a href="#">[28]</a>
<a href="#">Brouillons d'écrivains / Bibliographie</a> <a href="#">France ; sous la direction de Danièle Thibault.</a>	المكتبة الوطنية الفرنسية	المكتبة الوطنية الفرنسية	<a href="#">[29]</a>
<a href="#">Catalogue des incunables / Bibliographie</a> <a href="#">de France.</a>	المكتبة الوطنية الفرنسية	المكتبة الوطنية الفرنسية	<a href="#">[30]</a>

SELECT TITLE FOR HOLDINGS INFORMATION |

قائمة مختارة من المعايير الدولية، قواعد الفهرسة، الأشكال، الخ.  
قواعد الفهرسة الأنجلو أمريكية، ط.2. مر.2002. أوتاوا؛ شيكاغو: جمعية المكتبات الكندية؛ جمعية  
المكتبات الأمريكية، مج.1، 2002

المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية (أف أر بي أر). فريق الدراسة للاتحاد الدولي لجمعيات  
ومؤسسات المكتبات للمتطلبات الوظيفية للتسجيلات البليوجرافية. ميونيخ: K.G. Saur ، 1998. متاح في  
الانترنت على الرابط التالي: <http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.pdf> Accessed 29/08/03

أدلة إرشادية للمداخل المرجعية والاستنادية (GARE). لندن: البرنامج الدولي للإفلا لـ UBC،  
1984.

أدلة إرشادية للتسجيلات الاستنادية و المرجعية (GARR).. ط.2.، مراجعة من فريق عمل الإفلا حول  
مراجعة GARE، ميونيخ: K.G. Saur ، 2001. متاح على الويب:  
<http://www.ifla.org/VII/s13/garr/garr.pdf> Accessed 29/08/03

أدلة إرشادية للمواضيع الاستنادية والمداخل المرجعية (GSARE)، ميونيخ: K.G. Saur ، 1993.

المؤتمر الدولي حول مبادئ الفهرسة. 1961. تقرير. باريس. Conn، Hamden: إعادة الطباعة و  
النشر بالنيابة عن الإفلا من قبل Archon Books ، 1963، 1969. بيان المبادئ. طبعة مشروحة مع  
تعليقات و أمثلة من قبل Eva Verona، لندن: لجنة الإفلا للفهرسة، 1971(مبادئ باريس)

تدوب (A): التقنين الدولي للوصف البليوجرافي لمطبوعات المنوجرافيا القديمة (الأثرية). مر. ط.2.  
ميونيخ: نيويورك: K.G.Saur ، 1991. متاح على الويب على:  
<http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbda.htm> Accessed 29/08/03

تدوب (CM): التقنين الدولي للوصف الببليوجرافي للمواد الخرائطية. ط. مر. لندن: الضبط الببليوجرافي العالمي للإفلا وبرنامج مارك الدولي. 1987.

تدوب (CR): التقنين الدولي للوصف الببليوجرافي للدوريات و مصادر أخرى. منقحة من قبل تدوب (S): التقنين الدولي للوصف الببليوجرافي للدوريات. ميونيخ: K.G. Saur، 2002. متاح على الويب: <http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbdcr-final.pdf> تاريخ الإطلاع: 03/08/29

تدوب (G): التقنين الدولي العام للوصف الببليوجرافي. نص مشروح، ط. منقحة. ميونيخ؛ نيويورك: K.G. Saur، 1992. متاح على الويب: <http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbdg.htm>. تاريخ الإطلاع: 03/08/29

تدوب (M): التقنين الدولي للوصف الببليوجرافي لمطبوعات المنوجرافيا. ط. 2002- في شكل PDF، فقط. متاح على الويب: [http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbd\\_m0602.pdf](http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbd_m0602.pdf) تاريخ الإطلاع: 29/08/03

تدوب (NBM): التقنين الدولي للوصف الببليوجرافي للمواد غير الكتب. ط. منقحة. لندن: الضبط الببليوجرافي العالمي للإفلا وبرنامج مارك الدولي. 1987.

تدوب (PM): التقنين الدولي للوصف الببليوجرافي للموسيقى المطبوعة. ط. 2 منقحة. نيويورك: K.G. Saur، 1991.

مارك 21 أشكال مختصرة متاحة على الشبكة العالمية للمعلومات على الرابط: <http://www.loc.gov/marc/> تاريخ الإطلاع: 29/08/03  
تتضمن:

• صيغة مارك 21 المختصرة للبيانات الببليوجرافية. ط. 2002 المختصرة. متاحة على الويب على الرابط: [http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbd\\_m0602.pdf](http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/isbd_m0602.pdf) تاريخ الإطلاع: 03/08/29

• صيغة مارك 21 المختصرة للبيانات الاستنادية، ط.2002 المختصرة. متاحة على الويب على الرابط: <http://www.loc.gov/marc/authority/ecadhme.html> . تاريخ الإطلاع: 03/08/29

• صيغة مارك 21 المختصرة للبيانات. ط.2002 المختصرة. متاحة على الويب على الرابط: <http://www.loc.gov/marc/holdings/echdhome.html> . تاريخ الإطلاع: 03/08/29

• صيغة مارك 21 المختصرة للبيانات التصنيفية. ط.2002 المختصرة. متاحة على الويب على الرابط: <http://www.loc.gov/marc/classification/eccdhome.html> . تاريخ الإطلاع: 03/08/29

• صيغة مارك 21 المختصرة للمجتمع المعلوماتي، ط.2002 المختصرة. متاحة على الويب على الرابط: <http://www.loc.gov/marc/community/eccihome.html> . تاريخ الإطلاع: 03/08/29

صيغة مارك 21 للبيانات الاستنادية، تتضمن أدلة إرشادية لتصميم المحتوى. ط.1999. واشنطن، دي.سي.: مكتبة الكونغرس مصلحة توزيع الفهرسة، 1999-

صيغة مارك 21 للبيانات البليوجرافية، تتضمن أدلة إرشادية لتصميم المحتوى. ط.1999. واشنطن، دي.سي.: مكتبة الكونغرس مصلحة توزيع الفهرسة، 1999-

صيغة مارك 21 المختصرة للبيانات التصنيفية، تتضمن أدلة إرشادية لتصميم المحتوى. ط.2000. واشنطن، دي.سي.: مكتبة الكونغرس مصلحة توزيع الفهرسة، 2000-

صيغة مارك 21 المختصرة للمجتمع المعلوماتي، تتضمن أدلة إرشادية لتصميم المحتوى. ط.2000. واشنطن، دي.سي.: مكتبة الكونغرس مصلحة توزيع الفهرسة، 2000-

صيغة مارك 21 المختصرة للبيانات، تتضمن أدلة إرشادية لتصميم المحتوى. ط.2000. واشنطن، دي.سي.: مكتبة الكونغرس مصلحة توزيع الفهرسة، 2000-

القواعد المتعلقة بالفهرس الموضوعي: Erarb... RSWK من قبل مجموعة الخبراء التابعة  
لـ RSWK مكتبة المعهد الألماني على أساس اللجنة الألمانية.

مكتبة المعهد لتحرير الفهرسة ط.2. (1991). حررت من قبل مؤتمر قواعد الفهرسة بمكتبة المعهد  
الألماني-Red. Bearb.: Hans Jürgen Schubert. برلين:

*Regeln für die alphabetische Katalogisierung in wissenschaftlichen  
Bibliotheken: RAKWB*

Erarb. von der Kommission des Deutschen Bibliotheksinstituts für  
Katalogisierung (bis 1990) und der Expertengruppe RAK des Alphabetische  
Bibliotheksinstituts (seit 1991). Red. Bearb.: Hans Popst]. 2. überarb. Deutschen  
Bibliotheksinst. Losebl.-Ausg. 1. Ausg. geb. Ausg. Erg.-Lfg. 3 .Ausg. Berlin: Dt  
2002 Available on the Web at: .(1998) (RAK) 4.Erg  
Accessed 29/08/03 [http://www.ddb.de/professionell/pdf/rak\\_4\\_erg.pdf](http://www.ddb.de/professionell/pdf/rak_4_erg.pdf)

صيغة يونيمارك الاستنادية المختصرة. ط. 2001. متاحة على الويب:  
<http://ifla.queenslibrary.org/VI/3/p2001/guiderright.htm> تاريخ الإطلاع: 29/08/03

صيغة يونيمارك البليوجرافية المختصرة. ط.1 مارس 2002. متاحة على الويب:  
<http://www.ifla.org/VI/3/p1996-1/concise2.pdf> تاريخ الإطلاع: 29/08/03

دليل يونيمارك: الصيغة الاستنادية. ط.2 مر. موسعة، 2001. ميونيخ: K.G. Saur، 2001.  
دليل يونيمارك: الصيغة البليوجرافية. ط. 2، 1994؛ محينة 4، 2002. ميونيخ: K.G. Saur،  
2002.

#### قائمة المصطلحات التقنية:

نقطة الإتاحة: الوحدة (اسم، مصطلح، رمز، الخ.)، التي يمكن من خلالها البحث عن التسجيلة  
البليوجرافية أو الاستنادية.

**الصفة (خاصية):** خصائص مرتبطة مع الكيان بمثابة أداة للمستفيدين لصياغة التساؤلات و تفسير النتائج عند البحث عن معلومات حول كيان محدد.

**تسجيلية استنادي:** التسجيلية التي مجالها بمدخل موحد، سواء لاسم شخص، هيئة مشتركة، عنوان عمل، أو منطقة جغرافية، كما حددت من هيئة الفهرسة المعنية. بالإضافة إلى المدخل الموحد، تحتوي التسجيلية الاستنادية بحسب التطبيق: على ملاحظات معلوماتية؛ تسجيلية لمختلف الأشكال والرؤوس المعتمدة المترابطة التي منها تنشأ الإحالات المرجعية؛ تصفح مصادر تسجيل الملاحظات، إلخ. التعريف بهيئة الفهرسة المسؤولة على المدخل؛ وعدد البيانات (المعلومات) الاستنادية. التسجيلية الاستنادية يمكن أن تجمع مع المداخل المرجعية لتشمل مراجع لرؤوس الموضوعات ذات العلاقة، أيضا تتبع الإحالات المرجعية من المداخل ذاتها.

**الوصف الببليوجرافي:** مجموعة من البيانات (المعلومات) الببليوجرافية تتضمن كيانات التي تصف أو تعرف واحد أو أكثر من الأعمال (أي المواد كالكتب...)، التعبيرات، أو العناصر.

**تسجيلية ببليوجرافية:** التسجيلية التي تتضمن نقاط الإتاحة، الوصف الببليوجرافي، و مكان المعلومات لواحد أو أكثر من الأعمال، التعبيرات، أو العناصر.

**عرض مختصر:** عرض في ترتيب منطقي و بعدد محدد من الصفات، كل التسجيلات الاستنادية أو الببليوجرافية تحت عنوان واحد أو كل التسجيلات الاستنادية أو الببليوجرافية مترابطة بكلمة البحث المفتاحية للتسجيلات الاستنادية أو الببليوجرافية. البدائل: عرض التسجيلية المختصر؛ عرض مقتضب؛ عرض موجز؛ قائمة العرض؛ عرض عام. انظر أيضا: عرض مفصل.

**الزر:** نقطة و أداة نقر في واجهة المستفيد الرسومية، تستخدم لتحديد خيار أو اختيار وظيفة.

**عنوان توضيحي:** شرح مقتضب لرمز، تسمية، زر، الخ، يظهر في نافذة صغيرة على شاشة الحاسوب عند وضع المؤشر عليه.

**رقم الطلب (الاستدعاء):** مجموعة من الأحرف و/ أو الأرقام تعرف عنصر (المادة العلمية) معين في مجموعات المكتبة مشيرة إلى موقعها. وغالبا ما تتضمن رقم التصنيف، و رقم الرف.

**رقم التصنيف:** مجموعة من الأحرف و/ أو الأرقام مأخوذة من مخطط التصنيف مثل: تصنيف مكتبة الكونجرس، التصنيف العشري العالمي أو تصنيف ديوي العشري، ويستخدم للدلالة على مجال موضوعي معين في خطة التصنيف هذه.

**بيانات مكودة:** بيانات في حقل أو حقل فرعي تمثل قيمة معينة بواسطة رمز، لا اللغة الطبيعية؛ ويمكن وصف البيانات المشفرة في أشكال بيبليوجرافية (مثل، يونيمارك، مارك)، أو من مصادر أخرى (مثل، رموز التصنيف).

**عرض مفصل:** العرض الذي يظهر كل الصفات من التسجيلة البيبليوجرافية أو الاستنادية التي هي ضرورية لإكمال وظيفة معينة. البدائل: عرض واسع؛ عرض التسجيلة كاملة؛ عرض كامل. انظر أيضا: عرض مختصر.

**كيان:** يمثل الكيانات الرئيسية أو الجوانب المختلفة التي تهتم المستفيدين من البيانات البيبليوجرافية أو التسجيلات. كما هي مبينة في المتطلبات الوظيفية للتسجيلات البيبليوجرافية (FRBR)، يمكن للكيانات (1) أن تتضمن الإنتاجات الفكرية أو الفنية محاولة تسميتها أو وصفها في التسجيلة البيبليوجرافية (بمعنى، العمل، العبارة، أو العنصر - انظر أيضا (FRBR 3.1.1). (2) تمثل المسؤولين عن المحتوى الفكري أو الفني، الإنتاج المادي ونشره، أو الوصاية عن العمل، العبارة، أو العنصر (انظر أيضا (FRBR 3.1.2). أو (3) تمثل مجموعة إضافية من الكيانات التي تشكل موضوعات الأعمال (بمعنى، مفهوم، موضوع، حدث، أو مكان - انظر أيضا (FRBR 3.1.3).

**التعبير:** الشكل الفكري أو الفني الدقيق الذي يأخذه العمل كل مرة يتم فيها "إعداده" في شكل هجائي رقمي، موسيقي، أو صوت، صورة، حركة، الخ، أو أي مزيج من هذه الأشكال - (انظر أيضا (FRBR 3.2.1)

**شكل الحرف:** حجم، شكل، وظهور عناصر من مجموعة الأحرف عند عرضها أو طباعتها

**التردد ( التكرار):** الرقم الذي يعرض بجانب العنوان عندما يتم عرض الكشاف ويمثل عدد التسجيلات البيبليوجرافية المرتبطة بذلك العنوان المحدد.

**المدخل:** الشكل الذي يظهر في الملفات الاستنادية و/ أو الكشافات لاسم شخص، هيئة تعاونية، مفهوم، حدث، أو مكان. البديل: العنوان الموحد.

**الإصابة:** تسجيلة من الملف الببليوجرافي أو الاستنادي وهي نتيجة - وحدها أو مع غيرها من التسجيلات - لبحث أو تساؤل مطروح.

**أيقونة:** تمثيل رسومي لخيار أو وظيفة.

**الكشاف:** قائمة مرتبة ترتيبا منطقيا تتكون من قيم لسمات (خصائص) محددة (مثال، الأسماء عناوين، موضوعات) التي يمكن البحث فيها، كما تشير بدورها إلى التسجيلة الببليوجرافية أو الاستنادية.

**عنصر (المادة الببليوجرافية):** نموذج واحد من القائمة - (انظر أيضا FRBR 3.2.4)

**كلمة مفتاحية:** رموز أو كلمات متتابعة مفصولة بفراغ فيما بينها (مثال، كلمة أو عدد).

**البحث بالكلمة المفتاحية:** البحث عن كلمة مفتاحية محددة ضمن حقل أو عدة حقول، أو في عموم التسجيلة ككل.

**التصميم:** الطريقة التي يتم بها عرض البيانات على شاشة الحاسوب.

**التضييق:** قيد، وضع في جملة البحث، حاصله مجموعة فرعية من النتائج المسترجعة، استنادا، على سبيل المثال، على فئات مثل اللغة، التاريخ، نوع المنشور، أو الشكل المادي. (يعرف أيضا باسم التصفية).

**المظهر:** التجسيد المادي للتعبير عن العمل - (انظر أيضا FRBR 3.2.3)

**عبارة البحث:** عندما يقوم المستخدم بإدخال عدة كلمات مفتاحية للبحث، والتي يربطها النظام تجاه قيم الخصائص في ترتيب دقيق عند إدخالها.

**العلاقة:** ارتباط بين الكيان الموجود و الكيانات الأخرى التي ترتبط بهذا الكيان - (انظر أيضا الفصل

(FRBR 5



**انتقل:** التحرك بشكل مستمر أعلى، أو أسفل العرض بدون مقابلة الصفحة / الشاشة.

**البحث:** مطابقة مصطلحات المستفيد المدخلة تجاه قاعدة البيانات. (تعرف أيضا بالاستعلام أو الطلب).

**رقم الرف:** خليط من الحروف و/ أو الأرقام في رقم الطلب الذي ينشئ رقم فريد لعنصر (كتاب) معين في مجموعات المكتبة، يفرقه من بين العناصر الأخرى.

**عرض التسجيلية الأحادية:** عرض للتسجيلية البليوجرافية أو الاستنادية الأحادية.

**مفتاح الفرز:** سلسلة من الحروف داخل السجل تحدد ترتيب التسجيلات.

**العمل:** إبداع فكري أو فني متميز، إنه كيان مجرد - (انظر أيضا FRBR .3.2.1)

## BIBLIOGRAPHY

The following is a *selected list* of catalogue and record use studies, and of evaluations of OPAC and WebPAC content and displays. The list is by no means exhaustive, but does reflect a representative sample of the key literature dealing with the content, structure, presentation, and use of bibliographic (and authority) records, and the catalogues that contain and display them. As OPACs and WebPACs continue to evolve, so do the publications that assess them. Thus, while this Bibliography captures a cross section of past and relatively current empirical research, reflection, and opinion, it is merely a beginning and an invitation for timely, relevant additions in the future.

Ayres, Fred H., and Mick. Ridley. "Guidelines to OPAC Display: A Critical Appraisal." [1998?] Available at:

[http://www.bopac2.comp.brad.ac.uk/~bopac2/htdocs/Guidelines\\_OPAC\\_Display.html](http://www.bopac2.comp.brad.ac.uk/~bopac2/htdocs/Guidelines_OPAC_Display.html) Accessed 29/08/03

**Babu, B.R.,** and A. O'Brien. "Web OPAC Interfaces: An Overview. *The Electronic Library* 18 (5): 316-327 (2000).

**Borgman, Christine L.,** Sandra G. Hirsh, Virginia A. Walter, and Andrea L. Gallagher. "Children's Searching Behavior on Browsing and Keyword Online Catalogs: the Science Library Catalog Project." *Journal of the American Society for Information Science* 46: 663-684 (1995).

**Carlyle, Allyson.** "Developing Organized Information Displays for Voluminous Works: a Study of User Clustering Behavior." *Information Processing & Management* 37: 677- 699 (2001).

**Carlyle, Allyson.** "The Second Objective of the Catalog: a Performance Evaluation of Online Catalog Displays." (Ph.D. diss., University of California, Los Angeles, 1994).

**Carlyle, Allyson.** "User Categorisation of Works: Toward Improved Organisation of Online Catalogue Displays." *Journal of Documentation* 55: 184-208 (March 1999).

**Chan, Juliana.** *Evaluation of formats used to display bibliographic records in OPACs in Canadian academic and public libraries.* Faculty of Information Studies, University of Toronto, September, 1995.

<http://www.fis.utoronto.ca/research/programs/displays/juliana.htm>

Accessed 29/08/03

**Cherry, Joan M.** "Bibliographic displays in OPACs and Web catalogues: How well do they comply with display guidelines?" *Information Technology and Libraries*, 17(3): 124-137 (September 1998).

**Cherry, Joan M.** and Joseph P. Cox. "World Wide Web Displays of Bibliographic Records: An Evaluation." *Canadian Association for Information Science. Proceedings of the 24th Annual Conference, June 2-3, 1996, Toronto, Ontario.* Pp. 100-114. Modified version available at:

<http://www.fis.utoronto.ca/research/programs/displays/caispck1.htm>

Accessed 29/08/03

**Crawford**, Walt. *Being Analog: Creating Tomorrow's Libraries*. Chicago, Ill.: American Library Association, 1999. 186 p.

**Duffy**, T.M., J.E. Palmer, and B. Mehlenbacher. *Online Help: Design and Evaluation*. Norwood, N.J.: Ablex, 1992.

**Green**, E., and A.J. Head. "Web-based Catalogs: Is their Design Language Anything to Talk About?" *Online* 22(4): 98-105 (1998).

**Harmsen**, Bernd. "Adding value to Web-OPACs." *Electronic Library*, 18(2), 109-113 (2000). Available on the Web at: <http://www.emerald-library.com>  
Accessed: 01/09/03

**Head**, A.J. *Design Wise: A Guide for Evaluating the Interface Design of Information Resources*. Medford, N.J. : Information Today, 1999.

**Herrero-Solana**, V. and F. De Moya-Anegón " Bibliographic displays of Web-based OPACs: multivariate analysis applied to Latin-American catalogues" *Libri* 51: 75-85 (June 2001). Available on the Web at:

<http://www.ugr.es/~felix/Libri-01.pdf>

Accessed: 01/09/03

**Howarth**, Lynne C. and Joseph P. Cox. "Facilitating access to electronic resources: matching bibliographic record content with client preferences". *Canadian Association for Information Science. Proceedings of the 24th Annual Conference, June 2-3, 1996, Toronto, Ontario, 37-49*. Available on the Web at:

<http://www.fis.utoronto.ca/research/programs/displays/elements.htm>

Accessed 29/08/03

**Kaske**, Neal K., et al. *A Comprehensive Study of Online Public Access Catalogs: An Overview and Application of Findings*. Dublin, Ohio: OCLC, 1983.

**Kinnucan**, Mark T.. "The Size of Retrieval Sets." *Journal of the American Society for Information Science* 43: 72-79 (Jan. 1992).

**Kopak**, Rick W. and Joan M. Cherry. "Bibliographic Displays and Web Catalogues: User evaluations of three prototype displays. *The Electronic Library*, 16(5): 309-323 (October 1998).

**Luk, Annie T.** *Evaluating Bibliographic Displays From the Users' Point of View: a Focus Group Study.* c1996.

<http://www.fis.utoronto.ca/research/programs/displays/luk.pdf> (Full report)

Accessed: 29/08/03

**McRee Elrod, J.** "Cataloguer's Role in Catalogue Construction: a Modest Proposal " Available on the Web at: <http://www.slc.bc.ca/mac/catcon.htm>  
Accessed: 01/09/03

**Matthews, J.R.** "Suggested Guidelines for Screen Layouts and Design of Online Catalogs" *Library Trends* 35: 555-570 (1987)

**Peters, Thomas A.** *The Online Catalog: a Critical Examination of Public Use.* Jefferson, NC: McFarland & Company, 1991. pp. 159-220.

**Reed, P., et al.** "User Interface Guidelines and Standards: Progress, Issues, and Prospects." *Interacting with Computers* 12: 119-142 (1999).

**Sinnott, Elisabeth.** "Fewer Errors Resulting From the Users' Misconception of the OPAC in 1992 Than a Decade Ago: A comparative Study of No Direct Hits and Zero Hits in Author Searches." *Cataloging & Classification Quarterly* 18:1: 75-102 (1993).

**Smiraglia, Richard Paul, and Gregory H. Leazer.** "Derivative Bibliographic Relationships: The Work Relationship in a Global Bibliographic Database." *Journal of the American Society for Information Science* 50(6): 493-504 (1999).

**Thorne, Rosemary and Jo Bell Whitlatch.** "Patron Online Catalog Success." *College & Research Libraries* 55: 479-497 (Nov. 1994).

**Tillett, Barbara B.** "Bibliographic Relations". In C.A. Bean and R. Green, eds. *Relationships in the Organization of Knowledge.* Dordrecht : Kluwer, 2001. pp. 19-35.

**Tillotson, Joy.** "Is Keyword Searching the Answer?" *College & Research Libraries* 56: 199-206 (May 1995).

**Wiberley**, Stephen E., Jr., Robert Allen Daugherty, and James A. Danowski. "User Persistence in Displaying Online Catalog Postings: LUIS." *Library Resources & Technical Services* 39: 247-264 (1995).

**Wool**, Gregory. "Filing and Precoordination: How Subject Headings are Displayed in Online Catalogs and Why it Matters." *Cataloging & Classification Quarterly* 29(1/2): 91-106 (2000).

**Wool**, Gregory. "The Many Faces of a Catalog Record: A Snapshot of Bibliographic Display Practices for Monographs in Online Catalogs." *Information Technology and Libraries* 15(3): 173-195 (1996).

**Yee**, Martha M. and Sara Shatford Layne. *Improving Online Public Access Catalogs* Chicago: American Library Association, 1998.